[**НЕНОРМАТИВНА ЛЕКСИКА РОМАНУ СЕРГІЯ БАТУРИНА «ОХОРОНЕЦЬ»**](http://ukrsence.com.ua/zmist-zhurnalu/ukra%d1%97nskij-smisl-1-2012/nenormativna-leksika-romanu-sergiya-baturina-oxoronec/)

***Я. І. Рибалка***

**НЕНОРМАТИВНА ЛЕКСИКА РОМАНУ СЕРГІЯ БАТУРИНА «ОХОРОНЕЦЬ»**

*Проаналізовано засоби мовної експресії в історичному романі Сергія Батурина «Охоронець», зокрема досліджується експресивна лексика (суржик, лайлива). Визначаються характерні особливості цих засобів та їх роль у мові художнього твору.*

Ключові слова: мова й мовлення, експресивна лексика, ненормативна лексика, суржик, лайлива лексика, стилістично знижена лексика, експре­сивна функція мови.

*Проанализированы средства языковой экспрессии в историческом романе Сергея Батурина «Охранник», исследованы такие экспрессивные пласты как суржик, ругательства. Определяются характерные особен­ности этих средств и их роль в языке художественного произведения.*

Ключевые слова: язык и речь, экспрессивная лексика, ненормативная лексика, суржик, ругательство, стилистически сниженная лексика, экспрес­сивная функция языка.

*The article analyzes the linguistic means of expression in the historical novel by Sergei Baturin «Guardian», in particular examined expressive language (dialect, abusive vocabulary). The typical of these means and their role in language work of art are determined.*

Key words: language, expressive language, bad language, dialect, abusive vocabulary, the expressive function of language stylistically reduced vocabulary.

Мова і мовлення людини нерозривно пов’язані з таким мов­ним явищем як експресивність. Експресивна мова є більш яскра­вою, аніж нейтральна. Вона викликає зацікавлення у слухачів і читачів. Проблема експресивності є актуальною в сучасному мовознавстві. По-перше, в останні десятиріччя в проблематиці мовознавчих праць відбулася деяка переорієнтація, пов’язана з дос­лідженням мови не стільки як системної організації, скільки як комунікативно-прагматичної. Це привернуло увагу лінгвістів до вивчення експресивної функції мови. По-друге, питання eкcпре­сії потребує детального дослідження на всіх структурних рівнях мови. Існує багато термінів, які використовуються паралельно з терміном *експресія*: *емоційність*, *афективність*, *емотивність*, *емфаза* та інші. Деякі мовознавці ототожнюють експресивність з емоційністю, інші вчені в експресії вбачають насамперед оцінно-виражальну характеристику мовного елемента, тобто мовна експресія трактується як інформація про емоційний стан людини.

Сьогодні точиться багато дискусій про доцільність вико­ристання в мовленні й художній мові емоційно-забарвленої «зниженої» лексики: суржику, сленгу, пейоративізмів. І якщо автори «художніх творів про сучасність», використовуючи весь згаданий лексичний потенціал, пояснюють це відповідністю часові, «правдивістю відтворення сучасного мовлення», то цікаво було б простежити манеру використання цього лексичного по­тенціалу в сучасних авторів історичної прози.

В історичному романі Сергія Батурина «Охоронець», який ще не був предметом вивчення мовознавців, спостерігається велика кількість експресивно забарвленої лексики.Спробуємо визначити характерні особливості цих засобів та їх роль у мові ху­дожньо­го твору.

Для дослідження мовної експресії у роботі над статтею були використані праці А. П. Коваль, І. М. Кочан, В. А. Чабаненка, П. С. Дудика, В. В. Виноградова, О. М. Галкіної-Федорук, О. С. Ах­манової, М. А. Жовтобрюха, Б. М. Кулика, Г. М. Акімо­вої, Ш. Балі, В. С. Ващенка, Л. А. Булаховського, О. С. Шевчука, Р. Якоб­сона, В. І. Шаховського, Н. А. Гастилене, Л. В. Стегера та ін.

Учені визнають, що «неабиякою експресивністю відрізня­ється просторічна, вульгарна і лайлива лексика та емоційне слово, оцінне наповнення якого підтримується іншим емо­ційно-оцінним словом, підсилювальною часткою, емоційним вигуком, підсилювальним вказівним чи означальним займен­ником» [6, с. 227].

Суржик (букв. – суміш жита з пшеницею, ячменю з вівсом і т. ін., а також борошно з такого зерна) – мова, у якій штучно об’єднані без дотримання літературних норм елементи різних мов. Уживається переважно щодо українського просторіччя, засміченого невмотивовано запозиченими (унаслідок українсько-російської інтерференції) російськими елементами: *самольот, січас, тормозити, строїти, кидатися в очі, займатися в школі, гостра біль*. Суржик – це збіднена мова, позбавлена націо­нального колориту, краси й виразності. Найпоширеніший у по­бутовому мовленні, звідки проникає на сторінки газет і журналів, книжок і брошур. Боротьба з суржиком – одне з головних завдань у галузі підвищення культури української мови. У художній мові суржик – стилістичний засіб типізації та індивідуалізації персо­нажів, створення комічного, іронічного ефекту [7, с. 329].

Як зазначено вище, у художньому творі з’являються нові функції суржику та суржикізмів: вони стають засобом створення комізму– ситуації, коли персонаж так само не усвідомлює недоречності вживання відповідного мовного засобу, проте автор доброзичливий до нього. Іноді це трансформується в авторський поглум. Зрештою, коли комізм переростає у засіб авторського жарту, суржикізми стають стилістичними аналогами жаргонізмів, а отже, – мовною грою [4, с. 18–19].

Використання суржику і суржикізмів Сергієм Батуриним у романі «Охоронець» з самого початку твору є однією з най­прикметніших рис вияву експресії мови. Персонаж, Андрій Васильович Сушко, як він сам себе називає «*мєсний агроном і вправитель*», суржикомовець-жертва: *«Пан****ахвіцер****, дозвольте****представиця****: Андрій Васильович Сушко,****мєсний****агроном і впра­витель!»* [1, с. 2]; *«****Охранєніє****стоїть****вокруг усадьби****, а я живу тут, в****хлігелє****, – Сушко показав мізинцем на дивом вцілілу будову.* *– І чого ж вам треба, пане… – полковник на мить затнувся – агрономе? – Списочок, – Сушко поліз за пазуху і витяг десь аж з-під пахви складений вчетверо папірець. – Списочок? – здивувався офіцер. – Який ще списочок? – Мужиків,****которіє****вбивали хазяїв та грабували****імєніє****, – з готовністю пояснив управитель. – Я****говоріл****: не робіть****бєззаконіє****, вернеться****настоя­ща власть****, а вони… Полковник, скривившись, розвернув реєстр: дрібними літерами у два стовпчики записано було дев’яносто сім прізвищ. – Е, голубе, та тут все село! –****Пошті што****. Батюшка не брав, староста, а так… Которі на Дубині живуть, на хуторі, як прибігли, то вже не****било што****брать. – Так їх у списку нема? – здогадався полковник. –****Нікак нєт****, – моргнув агроном. – А сам – брав? –****Ісключітельно на сохранє­ніє****, – з готовністю доповів місцевий управитель, –****сапоги для охоти, колеса резинові от екіпажа, стуло****, крісло і****портрєт****у рамі…»* [1, с. 2–3]; *«Нафталін? – згадав поручик. –****До войни****у самому Києві купляв – потвердив Сушко. –****Ах, які билі ма­газіни****в Києві****до войни****! «Розкажи мені», – подумав поручик і рішуче нагадав: – Пане агрономе, не час поринати у спогади: чули наказ полковника? По провіант алюр три хрести-марш-марш! – Будете****рєквізірувать****? – здогадався Сушко»* [1, с. 3].

Уживання суржика, як бачимо, посилює експресію, надає мов­ленню іронічно-жартівливого забарвлення, створює нега­тив­ну характеристику персонажа.

Поняття «ненормативна» лексика ототожнюють з поняттями нецензурна, вульгарна, груба, обсценна. Склад ненормативної лексики визначається набором соціолектів (сленг, жаргон, арго, просторіччя) та стилістично зниженої лексики (вульгаризми, лайлива, обсценна лексика, мат, дисфемізми, суржик, також сюди можна віднести евфемізми). Вульгарна і лайлива лексика ста­новить невід’ємну частину ненормативного лексикону і як са­мостійна лексико-семантична система, і як експресивно під­си­лювальний маркер інших її соціолінгвальних страт [5, с. 84–85]. Нейтралізувати, пом’якшити та вуалізувати зміст найекспре­сивнішого зниженого прошарку мови покликані евфемізми, що вже існували в літературній мові або нещодавно утворені на її пе­риферії. Проте, через часте негативно-контекстуальне вживання семантичні номінації евфемізмів нерідко підлягають зниженню [5, с. 86]. Евфемізм – слово чи вираз, яким замінюють у мові грубе, непристойне, з неприємним емоціональним забарвленням слово [2, с. 336].

Ентоні МкЕнері, один із найповажніших британських спе­ціалістів у цій галузі, відштовхуючись від інвективної функції ненормативної лексики, вважає, що «ненормативна лексика (bad language) означає будь-яке слово або фразу, яка при використанні в так званій ввічливій бесіді може викликати образу» [11, с. 2]. При цьому виділяє «лайку» (swearing) як один із прикладів ненормативної лексики. Інші вчені Л. Андерсон і П. Траджіл у своїй праці «Bad Language» усередині лайливої лексики ви­різ­няють три семантичні групи, так звані «табу слова»: 1) «брудні» слова («dirty» words), до яких відносять сексизми; 2) слова, які стосуються християнської релігії; 3) слова – назви тварин, які застосовують щодо людей.

При цьому дослідниці наголошують на міграціях деяких слів з однієї категорії в іншу [9, с. 15].

Основоположник дослідження пейоративної лексики в ла­тин­ській мові Г. Гофман поділив лайливі слова на:

1. Ті, щовзяті зі сфери життя людини і стосуються тіло­будови, хвороб, віку, немічності, інтелектуальних та моральних вад. Це вирази з приватного та суспільного життя, кола сім’ї, середовища рабів,ремісників та помічників у різних установах;

2. Лайливі слова, узяті з живої та з неживої природи [10, с. 273].

Мініконі виділяє іменникові та прикметникові лайливі слова, якітакож поділяє за значенням відповідно на лайливі сло­ва рабів, лайливі слова за назвами тварин, предметів, абстрактні слова; лайливі слова, що картають хитрість, ницість, божевілля, безсоромність, бруд, сморід [12, с. 159].

Реформований метод застосовує Ф. Раймерс у дисертації «Der plautinis Schimpfworterkatalog» [13, с. 158]. Він уперше поділив матеріал не за основним значенням висловів, уживаних як лайка, а помістив в основу, за його ж словами, *закиди, заховані в лайці,* тобто у своїй класифікації звертався до афективного зна­чення. Раймерс виділяє всього 19 закидів: закид карної по­ведінки, зловмисності, моторошності, некерованості, жадібності, зведення до розпусти, ницої поведінки, божевілля, глупоти, браку ак­тивності, набридливої та негідної поведінки, свято­татства, за­гальної моральної неповноцінності, фізичних вад, загальної непотрібності.

У художній літературі пейоративна лексика може слугувати засобом сатири, пародії, гнівного осуду [8, с. 23–24]. У романі «Охоронець» Сергія Батурина пейоративна лексика вживається із значенням осуду, презирства, люті і здебільшого стосується експресивних лексем на означення тілобудови людини, назв тварин, які застосовуються до людей із загальною моральною неповноцінностю, із негідною поведінкою: *«Кольчуга ж була –****лайно****: тонкого дроту, нерівних кілець»* [1, с. 4]; *«То вчися,****теля****! – Лавр віддав зброю та повернувся до Вовка»* [1, с. 6]; *«Боярин Сіверко дебелою****свинею****розвалився, жере – аж упрів, руки від стола до рота так і літають – троє не вженуться.****Свиня****і є.****Кнур****чорнігівський. Та ти ж і не русич! Діди твої****чорнопикі****сівами звалися й кугурликали говіркою нелюдською»*[1, с. 10]; *«****Смердить****від них, –****пика****в сотника була аж багряна, а погляд – помітив воєвода – твердий та тверезий»* [1, с. 18]; *«Ти –****дурний****? – заревів воєвода. – Ні, тільки трохи п’яний, – спокійно заперечив Асмуд. – А ти до родича прийшов чи до****бовдура****печенізького? Я що, не вартий привітання?»* [

1, с. 20]. Пор. *«****Розтулив рота****степовик, язика вивалив: до шлунку вогнем пече, з очей сльоза точиться…****Розтулив пельку****– знаки дає: ще хочу!»* [1, с. 22] – автор створює контраст для більш емоційного висловлення. *«Страшний Асмуд під час битви… Вищирив жолудеві ікла –****паща****, як у ведмедя»* [1, с. 22]; *«Ти що,****здурів****? – заблищав очима сотник»* [1, с. 58]; *«Не тобі, сотнику, нас перевіряти! Ти віру руську на чужоземну зміняв, ромейський****посіпако****! – вигукнув глухим голосом невисокий, каламутноокий жрець»* [1, с. 63]; *«Пропив усе з поплічниками, прогуляв, бо жінок любить, та й втік,****паскуда****»* [1, с. 75]; *«Тур розлютився… Зараз дам по****пиці****, то вмиєшся своєю кров’ю!»* [1, с. 86]; *«Тур схилився до загиблого і повернув його обличчям до вогнища. Жодних сумнівів: це його колишній десятник Колесо… Що з цими робити? – кивнув на мерців [Ворон]. – Колись воїнами були. – Хай лишаються тут на потребу лісовим звірям. На що ще****падло****гідне?»* [1, с. 87];*«Зрозуміло, – кивнув головою старий. – Ми хочемо знати: так чи ні? Забобонний Володимир ніколи не загадував, що буде, коли він переможе Ярополка. Та сотникові треба щось говорити: крижані очі вп’ялися в нього. «****Хай йому грець****!» – відчайдушно вирішив Тур»* [1, с. 74]; *«Про себе Вишата вже не раз відзначав: відтоді, як Федора відвідала Русь, вона вже не називала його земляків варварами. Не хотіла його ображати, чи було ще щось? Все, що вона каже, дуже слушно: поїхав, та й****хай йому грець****!»*[1, с. 95]; *«Чому ж ви не пішли з вашим Туром на Північ? –****Клепки у голові не вистачило****, – постукав пальцем свого лоба вояк»* [1, с. 99];*«Отож і дивно: данина****сяка-така****, а підеш у Новгородські землі – порожньо, наче хтось уже забрав усе, або зубожіли вони до злидарства, – підозріливо сказав Вишата»* [1, с. 75].

Отже, пейоративізми вводяться С. Батуриним у мову ху­дожнього твору із характерологічною метою, із розрахунком на ефект жарту, іронії, для передачі позитивного чи негативного ставлення до певної людини, предмета або явища. Просторічні слова в тексті виступають засобом характеристики осіб за рівнем культури, освіти, за психічним складом, а також інтенсивно увиразнюють мову.

Узагальнюючи результати своїх попередніх і пропонованого дослідження, зазначимо, що процес розвитку мови часто пов’я­заний саме з добором засобів, стилістично обумовлених. Система цих засобів складалася, шліфувалася, удосконалювалася про­тягом тривалого часу. Вона й нині бурхливо розвивається й зба­гачується, а зміни, що виникають, потребують пере­ос­мислення, аналізу, детального вивчення.

Що ж ми бачимо у мові деяких сучасних авторів «художніх творів про сучасність»? Складається враження, що дехто з них вживанням брудної лайки бажає підкреслити свою освіченість та інтелектуальність. Тому і з’являються твори, які не можна реко­мендувати школярам. Пряму протилежність складає творчість сучасного письменника С. Батурина. (Побіжно зазначимо, що мова роману Сергія Батурина відкриває широке поле діяльності та передбачає подальші перспективи у дослідженні емоційно-експресивної лексики на лексичному, морфологічному й синтак­сичному мовних рівнях). Усі констатовані приклади з роману можна віднести до «літературних пейоративізмів».

Питання використання пейоративізму має розв’язуватися не лише з погляду потреби «правдивого відтворення сучасного мов­лення». Ця лексика, на наш погляд, має допомагати авторові створити світ індивідуальних смислів та естетичних узагальнень. І якщо поняття може бути виражене «легким пейоративізмом», то саме йому має віддаватися перевага, а не його дублетові-«міцно­му слівцю».

Узагальнюючи вищезазначене, накреслимо перспективи: у практичному плані дослідження експресивної лексики, зокрема й пейоративної, сприятиме розвитку культури української мови, збагаченню її словникового складу, підвищенню рівня культури мовлення і художньої мови. Професор І. Вихованець підкреслює, що «всебічному розвиткові особистості сприяє висока культура мови, а знання виражальних засобів мови і вміння використати їх залежно від потреб спілкування – вищий ступінь опанування мовної культури. Органічного володіння рідною мовою і роз­виненого мовного чуття вимагає звичайна мовленнєва ситуація… За змістом і манерою мовлення можна уявити про рівень ду­ховного розвитку людини, про її внутрішню культуру. Культура мови породжує культуру думки» [3, с. 273].

**Бібліографічні посилання**

1. **Батурин** **Сергій**. Охоронець [Електронний ресурс] / Сергій Батурин. – Режим доступу: http://www.ukrcenter.com

2. **Великий** тлумачний словник сучасної української мови (з дод. і доповн.) / [уклад. і голов. ред. В. Т. Бусел]. – К.; Ірпінь: ВТФ «Перун», 2005. – 1728 с.

3. **Вихованець І. Р.** Частини мови в семантико-граматичному аспекті / І. Р. Вихованець. – К.: Наукова думка, 1988. – С. 23–30.

4. **Дзюбишина-Мельник Н. Я.** Суржик і суржикізми: сти­ліс­тичні ресурси / Н. Я. Дзюбишина-Мельник// Наукові запис­ки. Філологічні науки. – К., 2010. – Вип. 111.

5. **Клепуц Л.** Стратегії класифікації ненормативної лексики [Електронний ресурс] / Л. Клепуц// «Humanities & Social Sciences 2009» (HSS–2009), 14–16 may 2009, Lviv. – Режим доступу: http://ena.lp.edu.ua:8080/bitstream/ntb/6678/1/30.pdf

6. **Кочан І. М.** Лінгвістичний аналіз тексту / І. М. Кочан. – К.: Знання, 2008. – 423 с.

7. **Українська мова**. Енциклопедія. ? Редкол.: В. М. Руса­нів­ський, О. О. Тараненко (співголови), М. П. Зяблюк [та ін.]. – К.: Укр. енцикл., 2000. – 752 с.

8. **Франко З.** **Т.** Про експресивну місткість слова / З. Т. Франко// Культура слова. – К., 1979. – Вип. 16. – С. 20–26.

9. **Anderson L. G.**Bad Language / L. G. Anderson, P. Trudgil. – Oxford: Basil Blackwell LTD., Bailey L.A., 1990.

10. **Hoffman G.** Schimpfworter der Griechen und Romer. Wiss. Beilage zum Programm des Friedrichsrealgymnasiums / G. Hoffman. – Berlin, 1892.

11. **McEnery T.** Swearing in English: bad language, purity power from 1586 to the present / T. McEnery. – L.; N.-Y.: Routledge, 2006.

12. **Miniconi.** Les termes d’injure dans le theatre comique: Rev Etlat 36/1958 159/75.

13. **Reimers F. H.** Der plautinis Schimpfworterkatalog. Diss. / F. H. Reimers. – Kiel, 1957.